

Texas Early Music Project Presents

Night Music!

Episode 3: February 28, 2021

with hosts Gitanjali Mathur & Danny Johnson

Guests: Valentina Črnjak & Marko Šćrbak (Croatia)

and

Viktoría & Yakov Nizhnik (Karelia, Russia)

Texts & Translations

Zeko i Potocic (The Bunny and the Creek)* *≈ Branko Mihaljevic (1954)

Valentina Črnjak, cello

Marko Šćrbak, bugarija

Croatian:

U jednoj zimskoj noći,
Tam' gdje je visok brijeg,
Smrznuo se potočić,
I pokrio ga snijeg.

A jedan mali zeko
Taj potok traži svud,
“Gdje je, kud je nestao?”
To njemu tišti grud.

I plače, plače zeko mlad,
Za potočićem tim.
Žali, žali zeko sad,
Žali srcem svim.

I tužan misli zeko
Ta gdje je potok taj?
Možda laste slijedi on
U dalek južni kraj.

English:

Once upon a winter night,
Where the hills are standing tall,
A little creek has frozen,
And was covered by the snow.

And one little bunny
Kept looking for the creek.
“Where, oh why, has it gone?”
His heart was aching.

And the bunny cried and cried,
For his creek he could not find.
And the bunny mourned and mourned,
And mourned with all his heart.

And the sorrowful bunny thought,
Where could he find his friend?
Maybe with the birds he flew
Away to southern land.



Kalevala Runa* *≈ Irina Shyshkanova

Viktoría Nizhnik, chromatic kantele

Tuuti, tuuti ≈ **Traditional Karelian lullaby, arr. by V. Nizhnik**

Viktoria Nizhnik, soprano & Finnish kantele

With additional words by Larin Paraske (1833 – 1904) in Russian translation.

A small cloud

A small cloud roamed in the blue sky,
Dropped a drop from the above
To a lamba—a small forest lake.
A petite wave was born on the lamba.

The lamba shook a boat slightly,
A baby woke up in the boat,
Raised his hands to the cloud,
Wept in a pitiful voice

Oh, you grey cloud, touch not the lamba.
Wake up not the lamba's water.
Do not shake the baby's boat.
Don't disturb the peace of the baby.

Baju-bajushki-baju ≈ **Traditional Russian lullaby**

Viktoria Nizhnik, chromatic kantele

Ave Maria ≈ **Vladimir Vavilov (1925–1973); attrib. to Giulio Caccini, arr. by Y. & V. Nizhnik**

Viktoria Nizhnik, chromatic kantele

Yakov Nizhnik, guitar